

No. 39527

Andorra, France and Spain

Convention between the French Republic, the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the entry, movement, sojourn and establishment of their nationals. Brussels, 4 December 2000

Entry into force: *1 July 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Catalan, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Andorra, 3 September 2003*

Andorre, France et Espagne

Convention entre la République française, le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relative à l'entrée, à la circulation, au séjour et à l'établissement de leurs ressortissants. Bruxelles, 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *catalan, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Andorre, 3 septembre 2003*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI ENTRE
EL PRINCIPAT D'ANDORRA,
EL REGNE D'ESPANYA I
LA REPÚBLICA FRANCESA
RELATIU A L'ENTRADA, LA CIRCULACIÓ,
EL SOJORN I L'ESTABLIMENT
DELS SEUS NACIONALS

El Principat d'Andorra,

El Regne d'Espanya

La República Francesa,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i els lligams històrics entre els tres Estats;

Considerant la voluntat de mantenir la qualitat de les relacions existents, heretades de la història, favorables als seus respectius nacionals, de conformitat amb el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre els tres Estats, de dates 1 i 3 de juny de 1993;

Tenint en compte també els acords en vigor de supressió dels controls de persones en les fronteres comunes entre el Regne d'Espanya, la República Francesa i altres Estats;

Considerant que, sense perjudici de la importància dels altres àmbits, de manera prioritària cal facilitar la circulació i l'establiment tant dels nacionals andorrans als territoris espanyol i francès, com dels nacionals espanyols i francesos al territori andorrà;

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Als efectes del present Conveni, per l'expressió "Parts contractants" s'entén, d'una part, el Principat d'Andorra, i d'altra part, el Regne d'Espanya o la República Francesa.

Per la Part francesa, el present Conveni s'aplica als departaments de la República Francesa.

Als efectes del present Conveni, es consideren establertes en el territori d'una de les Parts contractants les persones titulars d'una "autorització d'immigració". L'expressió "autorització d'immigració" designa qualsevol tipus de document expedit per les autoritats competents de cada Part contractant que dona dret, dins del seu territori, a residir i exercir una activitat professional, assalariada o no assalariada, o a residir-hi sense exercir cap activitat professional. S'exclou dels documents esmentats el permís de treballador fronterer i l'autorització de sojorn i treball temporal improrrogable.

Article 2

Per a l'entrada i l'estada per un període que no excedeixi noranta dies, els nacionals d'una Part contractant tenen accés, sense visat, al territori de l'altra Part amb la simple presentació d'un document nacional d'identitat, passaport o altre document de viatge, en vigor, i poden circular-hi lliurement de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 3

Per a una estada de més de noranta dies en el territori d'una Part contractant, els nacionals de l'altra Part han de ser titulars d'una autorització de residència, la validesa de la qual s'ha de determinar d'acord amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 4

Sense perjudici de les disposicions dels apartats 3 i 4 de l'article 7, i de l'article 9, les condicions d'establiment aplicades als nacionals andorrans en el territori de l'altra Part són almenys tan favorables com les que Espanya i França apliquen als nacionals dels Estats membres de la Unió Europea.

Els nacionals espanyols i francesos poden establir-se a Andorra de conformitat amb la legislació andorrana. Les condicions d'establiment aplicades als nacionals espanyols i francesos són sempre almenys tan favorables com les que Andorra aplica als nacionals de qualsevol altre Estat.

En el moment de la renovació, les autoritzacions d'immigració lliurades tenen una durada almenys igual a la de les autoritzacions que substitueixen.

Les disposicions anteriors s'apliquen en les condicions previstes als articles 5, 6, 7, 8 i 9 del present Conveni.

Article 5

Els escolars i els estudiants nacionals d'una Part contractant tenen accés als centres de formació i d'ensenyament de l'altra Part en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera, amb la condició que justifiquin la cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident, i els mitjans econòmics suficients, de conformitat amb la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment.

Article 6

Els nacionals d'una Part contractant que desitgen establir-se en el territori de l'altra Part sense exercir-hi activitats lucratives han de complir les condicions imposades per la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment, especialment en matèria de mitjans econòmics. A més a més, han de justificar la cobertura dels riscos de malaltia, maternitat i accident.

Article 7

Els nacionals d'una Part contractant establerts en el territori de l'altra Part, de conformitat amb l'article 4 del present Conveni, poden exercir-hi una activitat professional assalariada en les mateixes condicions que els nacionals d'aquesta darrera.

Els nacionals espanyols i francesos que poden justificar, de conformitat amb la legislació andorrana, una residència efectiva i ininterrompuda a Andorra d'un període mínim de deu anys, poden, en les mateixes condicions que els nacionals andorrans, exercir qualsevol activitat professional no assalariada que no sigui una professió lliberal, fer aportacions de capital a les societats mercantils andorranes i exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats.

Els nacionals d'una Part contractant poden exercir una professió lliberal en el territori de l'altra Part en les condicions previstes per la legislació o la reglamentació de l'Estat d'acolliment.

No obstant les disposicions dels dos apartats anteriors, l'exercici a Andorra d'una activitat no assalariada pels nacionals espanyols i francesos, així com l'exercici d'una professió lliberal dels nacionals d'una Part contractant al territori de l'altra Part, es regularan per les disposicions més favorables que en aquesta matèria puguin convenir-se entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea.

Cada Part contractant assegura entre els seus nacionals i els de l'altra Part que exerceixen legalment una activitat professional en el seu territori, la igualtat de tractament en matèria de condicions de treball, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Els nacionals espanyols i francesos que poden justificar una residència efectiva i ininterrompuda, i l'exercici d'una activitat professional assalariada o no assalariada a Andorra, d'una durada mínima de cinc anys, de conformitat amb la legislació andorrana, reben de ple dret, en el moment de la renovació de la seva autorització d'immigració, una autorització de la durada més llarga prevista per la legislació andorrana, sense perjudici de motius d'ordre públic, de seguretat o de salut públiques.

Article 8

L'accés als llocs de treball del sector públic que comportin atribucions que impliquin l'exercici de la sobirania o la participació directa o indirecta en l'exercici de les prerrogatives de potestat pública de l'Estat o de les altres corporacions públiques es reserva als nacionals.

El Principat d'Andorra pot reservar l'accés als llocs de treball del sector públic als seus nacionals en primera convocatòria. Aquesta convocatòria s'obre igualment als nacionals espanyols i francesos que exerceixen una activitat al si del sector públic andorrà. En cas de no haver cobert el lloc de treball en primera convocatòria, tots els nacionals espanyols i francesos podran presentar-se en segona convocatòria, en igualtat de condicions amb els andorrans.

Cada Part contractant assegura, entre els seus nacionals i els de l'altra Part legalment establerts que exerceixen una activitat al si del sector públic, la igualtat de tractament en l'accés als llocs de treball així com en les condicions de treball, i en particular pel que fa a la renovació dels seus contractes de treball.

Article 9

Tenen dret d'establir-se amb el titular d'una autorització d'immigració legalment establert en l'Estat d'acolliment :

- a) el seu cònjuge i els seus descendents menors de 21 anys o a càrrec.
- b) els ascendents del titular de l'autorització d'immigració i del seu cònjuge que estiguin al seu càrrec.

Aquestes disposicions s'apliquen sota la reserva que el titular de l'autorització d'immigració, esmentat als articles 5 i 6, i també els familiars que es reuneixin amb ell, disposin de mitjans econòmics suficients i de cobertura social.

L'apartat b) del present article no és aplicable als escolars i estudiants.

Les autoritzacions d'immigració lliurades als familiars són del mateix tipus i tenen la mateixa durada que la del titular amb el qual es reagrupen.

Aquestes disposicions no s'apliquen ni als treballadors temporers ni als treballadors fronterers.

Article 10

Les disposicions del present Conveni s'apliquen als nacionals de cada Part contractant, sense perjudici de disposicions més favorables vigents en la data de la signatura del present Conveni pel que fa a l'accés a la funció pública i a les professions regulades.

Article 11

Els nacionals d'una Part contractant que resideixen legalment en el territori de l'altra Part només poden ser-ne expulsats per motius d'ordre públic, de seguretat o salut públiques, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Article 12

Les disposicions del present Conveni no perjudiquen el dret de cada Part contractant d'aplicar les mesures necessàries per al manteniment de l'ordre públic, la protecció de la seguretat i la salut públiques.

Article 13

Tot el que no s'hagi previst en el present Conveni es regeix per la legislació respectiva de cada Part contractant.

Article 14

Les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació del present Conveni seran examinades per una comissió mixta tripartida. La comissió mixta es reunirà quan sigui necessari a petició, per via diplomàtica, de qualsevol de les Parts contractants.

Article 15

El present Conveni es conclou per una durada il·limitada i pot ésser denunciat per una Part contractant per via diplomàtica amb preavis de sis mesos. La denúncia per part del Regne d'Espanya o de la República Francesa no afecta la vigència del present Conveni entre les dues altres Parts.

El present Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Part contractant. Cada Part contractant notificarà a les dues altres l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca. Les notificacions seran dipositades als arxius del Principat d'Andorra.

El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

Article 16

El present Conveni, redactat en un únic exemplar, en català, castellà i francès, els tres textos igualment fefaents, serà dipositat als arxius del Principat d'Andorra, que en trametrà una còpia certificada conforme a les altres dues Parts.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris sotasignats han posat la seva signatura al peu del present Conveni.

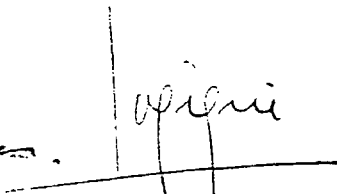
Fet a Brussel·les, el dia 4 de desembre del 2000

**Pel Principat
d'Andorra**



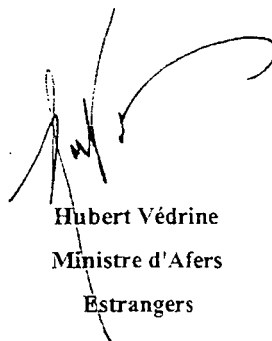
**Albert Pintat Santolària
Ministre de Relacions
Exteriors**

**Pel Regne
d'Espanya**



**Josep Piqué i Camps
Ministre d'Afers
Exteriors**

**Per la República
Francesa**



**Hubert Védrine
Ministre d'Afers
Estrangers**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE RELATIVE À L'ENTRÉE, À LA CIRCULATION, AU SÉJOUR ET À L'ÉTABLISSEMENT DE LEURS RESSORTISSANTS

La République française,
Le Royaume d'Espagne et
La Principauté d'Andorre,

Prenant en compte la situation géographique particulière de la Principauté d'Andorre et les liens historiques entre les trois Etats,

Considérant la volonté de maintenir la qualité des relations existantes, héritées de l'histoire, favorables à leurs ressortissants respectifs, en conformité avec le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les trois Etats des 1er et 3 juin 1993,

Prenant également en compte les accords relatifs à la suppression des contrôles des personnes aux frontières communes en vigueur entre la République française, le Royaume d'Espagne et d'autres Etats,

Considérant, sans préjudice de l'importance des autres domaines, qu'il convient de manière prioritaire de faciliter aussi bien la circulation et l'établissement des ressortissants andorrans sur les territoires français et espagnol que des ressortissants français et espagnols sur le territoire andorran,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Aux fins de la présente Convention, l'expression "Parties contractantes" s'entend, d'une part de la Principauté d'Andorre, d'autre part de la République française ou du Royaume d'Espagne.

Pour la Partie française, la présente Convention s'applique aux départements de la République française.

Aux fins de la présente Convention, on entend par personnes établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes les personnes titulaires d'un "titre de séjour". L'expression "titre de séjour" signifie tout type de document délivré par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes qui donne droit, sur le territoire de celle-ci, à résider et à exercer une activité professionnelle, salariée ou non salariée, ou à y résider sans exercer d'activité professionnelle. Elle ne s'applique ni à la carte de travailleur frontalier, ni à l'autorisation provisoire de séjour.

Article 2

Pour l'entrée et le séjour d'une durée qui n'excède pas quatre-vingt-dix jours, les ressortissants d'une Partie contractante ont accès, sans visa, au territoire de l'autre Partie sur simple présentation d'un document national d'identité, passeport ou autre document de voyage en cours de validité, et peuvent y circuler librement conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 3

Pour un séjour de plus de quatre-vingt-dix jours sur le territoire d'une Partie contractante, les ressortissants de l'autre Partie doivent être en possession d'un titre de séjour dont la validité est fixée conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 4

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 alinéas 3 et 4 et de l'article 9, les conditions d'établissement appliquées aux ressortissants andorrans sur le territoire de l'autre Partie sont au moins aussi favorables que celles que la France et l'Espagne appliquent aux ressortissants des Etats membres de l'Union européenne.

Les ressortissants français et espagnols peuvent s'établir en Andorre conformément à la législation andorrane. Les conditions d'établissement appliquées aux ressortissants français et espagnols sont toujours au moins aussi favorables que celles que l'Andorre applique aux ressortissants de tout autre Etat.

Au moment de leur renouvellement, les titres de séjour délivrés ont une durée au moins égale à celle des titres qu'ils remplacent.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent dans les conditions prévues aux articles 5, 6, 7, 8 et 9 de la présente Convention.

Article 5

Les élèves et les étudiants ressortissants d'une Partie contractante ont accès aux établissements de formation et d'enseignement de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, à condition qu'ils justifient d'une couverture pour les risques maladie, maternité et accident, et de ressources suffisantes, conformément à la législation ou à la réglementation de l'Etat d'accueil.

Article 6

Les ressortissants d'une Partie contractante qui souhaitent s'établir sur le territoire de l'autre Partie sans y exercer d'activités lucratives doivent remplir les conditions fixées par la législation ou la réglementation de l'Etat d'accueil, en particulier en ce qui concerne leurs ressources. Ils doivent, en outre, justifier d'une couverture des risques maladie, maternité et accident.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante établis sur le territoire de l'autre Partie, conformément à l'article 4 de la présente Convention, peuvent y exercer toute activité professionnelle salariée dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Les ressortissants français et espagnols qui peuvent justifier, en conformité avec la législation andorrane, d'une résidence effective et ininterrompue en Andorre d'une durée minimum de dix ans, peuvent, dans les mêmes conditions que les ressortissants andorrans, exercer toute activité professionnelle non salariée, à l'exclusion des professions libérales, participer au capital des sociétés commerciales andorranes et exercer des fonctions d'administration ou de représentation de ces dernières.

Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent exercer une profession libérale sur le territoire de l'autre Partie dans les conditions fixées par la législation ou la réglementation de l'Etat d'accueil.

Nonobstant les dispositions des deux alinéas précédents, l'exercice en Andorre d'une activité non salariée par les ressortissants français et espagnols, ainsi que l'exercice d'une profession libérale par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, seront régis par les dispositions plus favorables qui pourraient être convenues à cet égard entre la Principauté d'Andorre et la Communauté européenne.

Chaque Partie contractante assure, entre ses ressortissants et ceux de l'autre Partie qui exercent légalement une activité professionnelle sur son territoire, l'égalité de traitement en matière de conditions de travail, en conformité avec la législation de l'Etat d'accueil.

Les ressortissants français et espagnols qui peuvent justifier d'une résidence effective et ininterrompue et de l'exercice d'une activité professionnelle, salariée ou non salariée, en Andorre, d'une durée minimum de cinq ans, en conformité avec la législation andorrane, reçoivent de plein droit, au moment du renouvellement de leur titre de séjour, un titre de la durée la plus longue prévue par la législation andorrane, sans préjudice des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques.

Article 8

L'accès aux emplois du secteur public dont les attributions ne sont pas séparables de l'exercice de la souveraineté ou comportent une participation directe ou indirecte à l'exercice de prérogatives de puissance publique de l'Etat ou des autres collectivités publiques est réservé aux nationaux.

La Principauté d'Andorre peut réserver l'accès aux emplois du secteur public à ses ressortissants lors d'un premier concours. Ce concours est également ouvert aux ressortissants français et espagnols exerçant une activité au sein du secteur public andorran. Dans le cas où ces emplois ne seraient pas pourvus à l'issue du premier concours, tous les ressortissants français et espagnols pourront se présenter à un deuxième concours dans les mêmes conditions que les ressortissants andorrans.

Chaque Partie contractante assure entre ses ressortissants et ceux de l'autre Partie légalement établis qui exercent une activité au sein du secteur public, l'égalité de traitement en

matière d'accès aux emplois, de conditions de travail, et, en particulier, en ce qui concerne le renouvellement de leur contrat de travail.

Article 9

Ont le droit de s'installer avec le titulaire du droit de séjour établi dans l'Etat d'accueil:

- a) son conjoint et leurs descendants âgés de moins de 21 ans ou à charge;
- b) les ascendants du titulaire du droit de séjour et de son conjoint qui sont à sa charge.

Ces dispositions s'appliquent sous réserve que le titulaire du droit de séjour visé aux articles 5 et 6 ainsi que les membres de sa famille qui viennent le rejoindre disposent de ressources suffisantes et d'une couverture sociale.

Le b) du présent article ne concerne pas les élèves et étudiants.

Les titres de séjour délivrés aux membres de la famille sont de la même nature et ont la même durée que ceux du titulaire qu'ils viennent rejoindre.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux travailleurs temporaires, et aux travailleurs frontaliers.

Article 10

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants de chaque Partie contractante, sans préjudice des dispositions plus favorables en vigueur à la date de la signature de la présente Convention concernant l'accès à la fonction publique et aux professions réglementées.

Article 11

Les ressortissants d'une Partie contractante qui résident légalement sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent en être expulsés que pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques, conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chaque Partie contractante de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la sécurité et de la santé publiques.

Article 13

Les points non traités par la présente Convention sont régis par la législation respective de chaque Partie contractante.

Article 14

Les questions que pourrait soulever l'application de la présente Convention seront examinées au sein d'une commission mixte tripartite. La commission mixte se réunira en tant que de besoin, à la demande de l'une des Parties contractantes, formulée par la voie diplomatique.

Article 15

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée et peut être dénoncée par une Partie contractante, par voie diplomatique, avec un préavis de six mois. La dénonciation par la République française ou le Royaume d'Espagne n'affecte pas le maintien en vigueur de la présente Convention entre les deux autres Parties.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures internes requises pour chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante notifiera aux deux autres Parties l'accomplissement desdites procédures en ce qui la concerne. Les notifications seront déposées dans les archives de la Principauté d'Andorre.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 16

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique, en langue française, en langue castillane et en langue catalane, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives de la Principauté d'Andorre qui remettra une copie certifiée conforme aux deux autres Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 2000.

Pour la République française:

HUBERT VÉDRINE

Pour le Royaume d'Espagne:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la Principauté d'Andorre:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA, LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL PRINCIPADO DE ANDORRA RELATIVO A LA ENTRADA,
CIRCULACIÓN, RESIDENCIA Y ESTABLECIMIENTO
DE SUS NACIONALES**

El Reino de España,

la República Francesa

y

el Principado de Andorra,

Teniendo en cuenta la situación geográfica particular del Principado de Andorra y los vínculos históricos entre los tres Estados,

Considerando la voluntad de mantener la calidad de las relaciones existentes, heredadas de la historia, favorables a sus respectivos nacionales, de conformidad con el Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre los tres Estados de 1 y 3 de junio de 1993,

Teniendo en cuenta asimismo los acuerdos de supresión de controles de personas en las fronteras comunes vigentes entre el Reino de España, la República francesa y otros Estados,

Considerando, sin perjuicio de la importancia de los demás ámbitos, que conviene de manera prioritaria facilitar tanto la circulación y el establecimiento de los nacionales andorranos en los territorios español y francés como de los nacionales españoles y franceses en el territorio andorrano,

Han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, por la expresión "Partes contratantes" se entenderá, por una parte el Reino de España o la República Francesa y por otra parte el Principado de Andorra.

Para la Parte francesa el presente Convenio se aplicará a los Departamentos de la República Francesa.

A los fines del presente Convenio, se considerarán establecidas en el territorio de una de las Partes contratantes las personas titulares de una "autorización de residencia". La expresión "autorización de residencia" significará cualquier tipo de documento expedido por las autoridades competentes de cada una de las Partes contratantes que dé derecho, en su respectivo territorio, a residir y ejercer una actividad profesional, por cuenta propia o ajena, o a residir sin ejercer ninguna actividad profesional. No se aplicará ni a la tarjeta de trabajador fronterizo ni a la autorización de residencia y de trabajo temporal no renovable.

Artículo 2

Para la entrada y estancia, por un período que no supere los noventa días, los nacionales de una Parte contratante tendrán acceso, sin visado, al territorio de la otra Parte previa simple presentación de un documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento de viaje válido y podrán circular por él libremente de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 3

Para una residencia de más de noventa días en el territorio de una Parte contratante, los nacionales de la otra Parte deberán poseer una autorización de residencia cuya validez se fijará de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 4

Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 3º y 4º del artículo 7 y del artículo 9, las condiciones de establecimiento aplicadas a los nacionales andorranos en el territorio de la otra Parte serán al menos tan favorables como las que España y Francia apliquen a los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea.

Los nacionales españoles y franceses podrán establecerse en Andorra de conformidad con la legislación andorrana. Las condiciones de establecimiento aplicadas a los nacionales españoles y franceses serán siempre al menos tan favorables como las que Andorra aplique a los nacionales de cualquier otro Estado.

En el momento de su renovación, las autorizaciones de residencia expedidas tendrán una duración al menos igual a las de las autorizaciones que sustituyan.

Las disposiciones precedentes se aplicarán en las condiciones previstas por los artículos 5, 6, 7, 8 y 9 del presente Convenio.

Artículo 5

Los estudiantes nacionales de una Parte contratante tendrán acceso a los establecimientos de formación y enseñanza de la otra Parte en las mismas condiciones que los nacionales de ésta última, siempre que justifiquen una cobertura para los riesgos de enfermedad, maternidad y accidente y recursos suficientes de conformidad con la legislación o con la reglamentación del Estado de acogida.

Artículo 6

Los nacionales de una Parte contratante que deseen establecerse en el territorio de la otra Parte sin ejercer en él actividades lucrativas deberán reunir las condiciones fijadas por la legislación o la reglamentación del Estado de acogida, en particular por lo que se refiere a sus recursos. Deberán, asimismo, justificar una cobertura de los riesgos de enfermedad, maternidad y accidente.

Artículo 7

Los nacionales de una Parte contratante establecidos en el territorio de la otra Parte, de conformidad con el artículo 4 del presente Convenio, podrán ejercer en él cualquier actividad profesional por cuenta ajena en las mismas condiciones que los nacionales de esta última.

Los nacionales españoles y franceses que puedan justificar, de conformidad con la legislación andorrana, una residencia efectiva e ininterrumpida en Andorra de una duración mínima de diez años, podrán, en las mismas condiciones que los nacionales andorranos, ejercer cualquier actividad profesional por cuenta propia, salvo una profesión liberal, aportar capital a las sociedades mercantiles andorranas y ostentar cargos de administración o de representación de dichas sociedades.

Los nacionales de una Parte contratante podrán ejercer una profesión liberal en el territorio de la otra Parte en las condiciones previstas por la legislación o la reglamentación del Estado de acogida.

No obstante lo dispuesto en los dos párrafos anteriores, el ejercicio del trabajo por cuenta propia de españoles y franceses en Andorra, así como el ejercicio de una profesión liberal de los nacionales de una Parte contratante en el territorio de la otra Parte, quedarán regulados por las disposiciones más favorables que puedan acordarse al respecto entre el Principado de Andorra y la Comunidad Europea.

Cada Parte contratante asegurará, entre sus nacionales y los de la otra Parte que ejercen legalmente una actividad profesional en su territorio, la igualdad de trato en materia de condiciones de trabajo, de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Los nacionales españoles y franceses que puedan justificar una residencia efectiva e ininterrumpida y el ejercicio de una actividad profesional, por cuenta propia o ajena, en Andorra de una duración mínima de cinco años de conformidad con la legislación andorrana, recibirán de pleno derecho, en el momento de la renovación de su autorización de residencia, una autorización por el plazo más largo previsto por la legislación andorrana, sin perjuicio de motivos de orden público, seguridad o salud públicas.

Artículo 8

El acceso a los empleos del sector público cuyas atribuciones impliquen ejercicio de la soberanía o participación directa o indirecta en el ejercicio de las prerrogativas de la potestad pública del Estado o de las demás administraciones públicas se reserva a los nacionales.

El Principado de Andorra puede reservar el acceso a los empleos del sector público a sus nacionales en primera convocatoria. Esta convocatoria estará abierta también a los españoles y franceses que ejerzan una actividad dentro del sector público andorrano. En el supuesto de que dichos empleos queden vacantes en primera convocatoria, todos los nacionales españoles y franceses podrán presentarse en segunda convocatoria en igualdad de condiciones que los nacionales andorranos.

Cada Parte contratante asegurará entre sus nacionales y los de la otra Parte legalmente establecidos que ejerzan una actividad en el seno del sector público, la igualdad de trato en materia de condiciones de acceso a los puestos de trabajo, así como en materia de condiciones de trabajo, y, en particular, en lo referente a la renovación de sus contratos de trabajo.

Artículo 9

Tendrán derecho de obtener una autorización de residencia con el titular del permiso de residencia legalmente establecido en el Estado de acogida:

- a) su cónyuge y sus descendientes menores de 21 años o a cargo,
- b) los ascendientes del titular del permiso de residencia y de su cónyuge que estén a su cargo.

Estas disposiciones se aplican a reserva de que el titular del permiso de residencia al que se refieren los artículos 5 y 6, así como los miembros de su familia que se reúnan con él, dispongan de medios suficientes y de cobertura social.

El apartado b) del presente artículo no es aplicable a los estudiantes.

Los permisos de residencia expedidos a los miembros de la familia serán de la misma naturaleza y de la misma duración que la del titular con el que se reagrupan.

Estas disposiciones no se aplicarán ni a los trabajadores temporales, ni a los trabajadores fronterizos.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los nacionales de cada Parte contratante, sin perjuicio de disposiciones más favorables vigentes en la fecha de la firma del presente Convenio, referentes al acceso a la función pública y a las profesiones regladas.

Artículo 11

Los nacionales de una Parte contratante que residan legalmente en el territorio de la otra Parte sólo podrán ser expulsados por motivos de orden público, seguridad o salud públicas, de conformidad con la legislación del Estado de acogida.

Artículo 12

Las disposiciones del presente Convenio no menoscabarán el derecho de cada Parte contratante a tomar las medidas necesarias para el mantenimiento del orden público, la protección de la seguridad y de la salud públicas.

Artículo 13

Los puntos no tratados por el presente Convenio se regirán por la legislación respectiva de cada Parte contratante.

Artículo 14

Las cuestiones que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio serán examinadas por una comisión mixta tripartita. La comisión mixta se reunirá, cuando sea necesario, a petición, por vía diplomática, de cualquiera de las Partes contratantes.

Artículo 15

Se concierta el presente Convenio por un plazo ilimitado y podrá ser denunciado por una Parte contratante, por vía diplomática, con un preaviso de seis meses. La denuncia por parte del Reino de España o de la República Francesa no afectará al mantenimiento en vigor del presente Convenio entre las otras dos Partes.

El presente Convenio entrará en vigor una vez cumplidos los procedimientos internos requeridos en cada Parte contratante. Cada Parte contratante notificará a las otras dos Partes el cumplimiento de los mencionados procedimientos por lo que a ella se refiere. Las notificaciones serán depositados en los archivos del Principado de Andorra.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

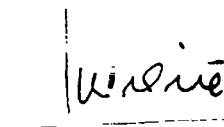
Artículo 16

El presente Convenio, redactado en un ejemplar único, en castellano, francés y catalán siendo igualmente auténticos los tres textos, se depositará en los archivos del Principado de Andorra que entregará copia certificada conforme a las otras dos Partes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios infrascritos estampan sus firmas al pie del presente Convenio.

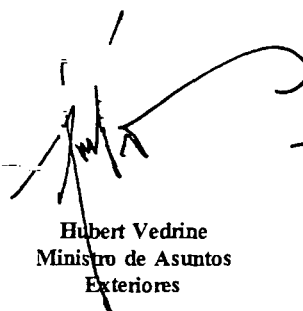
Hecho en Bruselas el 4 de diciembre de 2000.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA
"A.R."**



**Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR LA REPÚBLICA
FRANCESA**



**Hubert Vedrine
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR EL
PRINCIPADO DE
ANDORRA**



**Albert Pintat Santolària
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE ENTRY, MOVEMENT, SOJOURN AND ESTABLISHMENT OF THEIR NATIONALS

The French Republic,
The Kingdom of Spain and
The Principality of Andorra,

Taking into account the special geographical situation of the Principality of Andorra and the historical ties between the three States,

Considering the desire to maintain the quality of existing relations, which are the legacy of history, favourable to their respective nationals, in accordance with the Treaty of good neighbourliness, friendship and cooperation between the three States of 1 and 3 June 1993,

Taking also into account the agreements in force between the French Republic, the Kingdom of Spain and other States relating to the abolition of controls of persons at joint borders,

Considering, without prejudice to the importance of other issues, that it is advisable as a matter of priority to facilitate the movement and establishment of Andorran nationals in French and Spanish territory as well as of French and Spanish nationals in Andorran territory,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, the term "Contracting Parties" shall mean, on the one hand, the Principality of Andorra and, on the other hand, the French Republic or the Kingdom of Spain.

For the French Party, this Convention shall apply to the Departments of the French Republic.

For the purposes of this Convention, persons established in the territory of one of the Contracting Parties shall mean persons holding a "residence permit". The term "residence permit" shall mean any type of document issued by the competent authorities of each of the Contracting Parties which gives the right, in the territory of that Contracting Party, to reside and engage in professional activity, whether paid or self-employed, or to reside there without engaging in professional activity. It shall not apply either to the frontier-zone workers' card or to the temporary residence authorization.

Article 2

For entry and sojourn for a period not exceeding ninety days, nationals of one Contracting Party shall have access, without a visa, to the territory of the other Party simply by presenting a national identity document, a passport or other valid travel document, and shall be able to move freely in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 3

For a sojourn of more than ninety days in the territory of one Contracting Party, nationals of the other Party must hold a residence permit the validity of which shall be determined in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 4

Without prejudice to article 7, paragraphs 3 and 4, and article 9, the conditions for establishment applied to Andorran nationals in the territory of the other Party shall be at least as favourable as those which France and Spain apply to nationals of member States of the European Union.

French and Spanish nationals may establish themselves in Andorra in accordance with Andorran legislation. The conditions for establishment applied to French and Spanish nationals shall always be at least as favourable as those which Andorra applies to nationals of any other State.

When renewed, residence permits shall have a duration at least equal to that of the permits which they are replacing.

The above provisions shall apply under the conditions stipulated in articles 5, 6, 7, 8 and 9 of this Convention.

Article 5

Pupils and students who are nationals of one Contracting Party shall have access to educational and training establishments of the other Party under the same conditions as nationals of the latter, provided that they have proof of being insured against sickness, maternity and accident and of being in possession of sufficient means in accordance with the legislation or regulations of the receiving State.

Article 6

Nationals of one Contracting Party wishing to establish themselves in the territory of the other Party without engaging in gainful activities there must meet the conditions laid down by the legislation or regulations of the receiving State, in particular with regard to their means. They must also have proof of being insured against sickness, maternity and accident.

Article 7

Nationals of one Contracting Party established in the territory of the other Party in accordance with article 4 of this Convention may engage in any paid professional activity under the same conditions as nationals of the latter Party.

French and Spanish nationals who can provide proof, in accordance with Andorran legislation, of actual and uninterrupted residence in Andorra for a period of at least ten years may, under the same conditions as Andorran nationals, engage in any self-employed professional activity, excluding the liberal professions, participate in the capital of Andorran commercial companies and perform the functions of administering or representing such companies.

Nationals of one Contracting Party may engage in a liberal profession in the territory of the other Party under the conditions laid down by the legislation or regulations of the receiving State.

Notwithstanding the provisions of the two previous paragraphs, self-employed activity in Andorra by French and Spanish nationals and the exercise of a liberal profession by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Party shall be governed by the most favourable provisions that may be agreed in that respect between the Principality of Andorra and the European Community.

Each Contracting Party shall ensure equality of treatment in terms of working conditions between its own nationals and those of the other Party who are legally engaged in a professional activity in its territory, in accordance with the legislation of the receiving State.

French and Spanish nationals who can provide proof of actual and uninterrupted residence and exercise of a professional activity, whether paid or self-employed, in Andorra for a period of at least five years in accordance with Andorran legislation shall, when their residence permits are renewed, receive as of right a permit of the longest duration provided for under Andorran legislation, without prejudice to the requirements of law and order, public security or public health.

Article 8

Access to employment in the public sector for which the duties are not separable from the exercise of sovereignty or which involve direct or indirect participation in the exercise of the public authority prerogatives of the State or other public bodies shall be reserved for nationals.

The Principality of Andorra may reserve access to employment in the public sector for its nationals in a preliminary competition. This competition shall also be open to French and Spanish nationals engaged in an activity in the Andorran public sector. If there are no successful candidates in the preliminary competition, all French and Spanish nationals may compete in a second round under the same conditions as Andorran nationals.

Each Contracting Party shall ensure equality of treatment in terms of access to employment, working conditions and, in particular, renewal of contracts of employment between

its own nationals and those of the other Party who are legally established and engaged in an activity within the public sector.

Article 9

The following shall have the right to settle with a person who has the right of residence and is established in the receiving State:

(a) His or her spouse and their descendants who are aged under 21 years or dependent; and

(b) The dependent ascendants of the holder of the right of residence and of his or her spouse.

These provisions shall apply provided that the holder of the right of residence referred to in articles 5 and 6 and the members of his or her family who join him or her are in possession of sufficient means and have social security coverage.

Subparagraph (b) above does not apply to pupils and students.

Residence permits issued to family members shall be of the same type and duration as those of the holder whom they are joining.

These provisions shall not apply to temporary workers and frontier-zone workers.

Article 10

The provisions of this Convention shall apply to nationals of each Contracting Party without prejudice to more favourable provisions in force at the date of signature of this Convention regarding access to the civil service and the regulated professions.

Article 11

Nationals of one Contracting Party residing legally in the territory of the other Party may be expelled from it only for requirements of law and order, public security or public health in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of each Contracting Party to take the necessary measures to maintain law and order and protect public security and public health.

Article 13

Matters not covered by this Convention shall be governed by the respective legislation of each Contracting Party.

Article 14

Any questions that may be raised by the application of this Convention shall be considered by a tripartite joint commission. The joint commission shall meet as required, at the request of one of the Contracting Parties made through the diplomatic channel.

Article 15

This Convention is concluded for an unlimited period and may be denounced by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel with six months' prior notification. Denunciation by the French Republic or the Kingdom of Spain shall not affect the maintenance in force of this Convention between the other two Parties.

This Convention shall enter into force following completion of the domestic procedures required for each Contracting Party. Each Contracting Party shall notify the other two Parties of the completion of such procedures in its case. The notifications shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 16

This Convention, drawn up in a single copy in the French, Spanish and Catalan languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Principality of Andorra, which shall send a certified copy to the other two Parties.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

Done in Brussels on 4 December 2000.

For the French Republic:

HUBERT VÉDRINE
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT SANTOLÀRIA
Minister for External Relations